



Société des Hispanistes Français  
de l'Enseignement Supérieur

Asociación de Profesores de Francés  
de la Universidad Española

ENS Lettres et sciences humaines

### Contacts

jean-claude.rabate@laposte.net  
begona.riesgo-martin@ens-lsh.fr

**Ecole normale supérieure  
Lettres et sciences humaines**

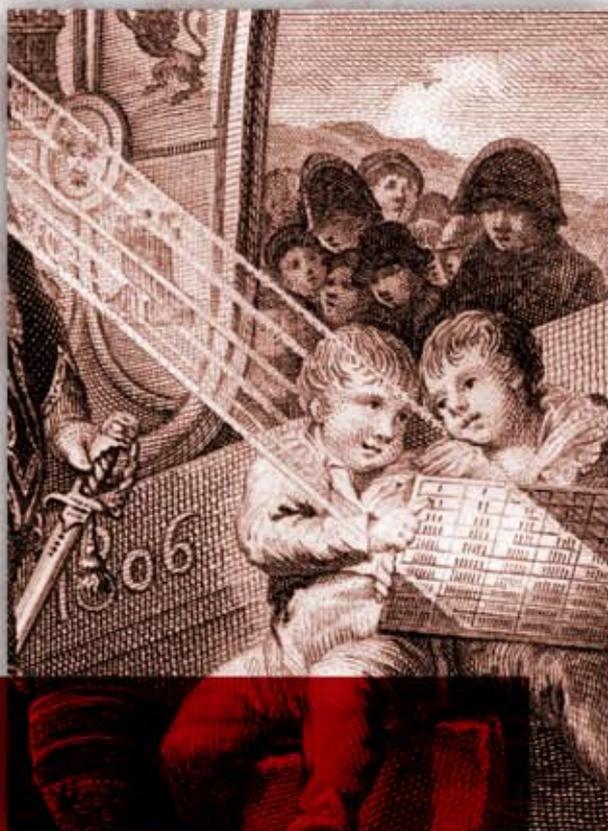
15, parvis René-Descartes - 69007 Lyon  
Tél. : 04 37 37 60 07

Métro ligne B, station Debourg

[www.ens-lsh.fr](http://www.ens-lsh.fr)



## La culture de l'autre : l'enseignement des langues à l'université



du 26 au 29  
novembre 2008  
à l'École normale  
supérieure Lettres  
et sciences humaines

Mercredi 26  
novembre

- 17h **Accueil des participants**  
à l'École normale supérieure  
Lettres et sciences humaines,  
15 parvis René Descartes, Lyon 7<sup>e</sup>,  
métro Debourg
- 18h **Ouverture du Congrès par**  
**Olivier FARON**,  
Directeur de l'ENS LSH  
**Geneviève CHAMPEAU**,  
Présidente de la SHF  
**Francisco LAFARGA**,  
Président de l'APFUE
- 18h30 **Conférence inaugurale par Eric DAYRE**,  
Professeur de Littérature comparée  
à l'ENS LSH : « Espagne est une autre »
- 19h30 **Cocktail de bienvenue**

Durée des communications :  
chaque intervenant disposera d'un temps de parole  
de vingt minutes, suivi de dix minutes de débat. Les  
présidents de séance veilleront au strict respect du  
planning.

Jeudi 27  
novembre

9h30 – 12h30  
Première session

12h30 **Repas au restaurant de l'ENS LSH**

#### Atelier 1 • Salle 08

**Lexique de soi, lexique de l'Autre, jeux de langage**

Modérateur : LAGARDE Christian

9h30 **ARAGON COBO Marina, MACIA Natalia**,  
Universidad de Alicante

Le lexique métaphorique des deux côtés du miroir  
français/espagnol: approche contrastive.

10h **GONZÁLEZ HERNÁNDEZ Ana Teresa**, Universidad  
de Salamanca

Las unidades fraseológicas: una aportación para  
la integración de la cultura en la enseñanza del FLE.

10h30 **Pause café**

11h **GONZÁLEZ REY María Isabel**, Universidad  
de Santiago de Compostela

La fraseología didactique en action : les expressions figées  
comme objet d'enseignement.

11h30 **JORGE Mari Carmen**, Universidad de Zaragoza  
Les faux-amis en français et en espagnol. Changement  
de sens et polysémie.

12h **VENTURA Daniela**, Universidad de Sevilla  
De l'utilité des acrostiches, tautogrammes et vire-  
langues en cours de FLE. Enjeux pédagogiques et  
didactiques.

12h30 **RUFAT Hélène**, Universitat Pompeu Fabra,  
Barcelona  
La langue française à travers sa littérature dans  
une faculté d'Humanités

#### Atelier 2 • Salle 106

**Cultures de l'image et adaptations  
cinématographiques**

Modérateur : VEGA Y VEGA Jorge Juan

9h30 **DUMONTET Fabienne**, ENS LSH

Aborder la diversité culturelle par la maîtrise du français  
langue étrangère : méthodologie et enjeux d'un projet  
autour du patrimoine mondial de l'UNESCO.

10h **GUTIÉRREZ VIÑAYO F. César**, Facultad de Filosofía  
y Letras de León

De l'Espoir à Sierra de Teruel d'André Malraux. Vision  
de la Guerre Civile espagnole à l'aide de l'adaptation  
cinématographique d'une œuvre littéraire.

10h30 **Pause café**

11h **GARCÍA LÓPEZ María Mar**, Universitat Autònoma  
de Barcelona

Améliorer l'apprentissage de la littérature francophone  
à travers le cinéma : présentation d'une plateforme  
digitale de ressources pédagogiques pour les étudiants.

11h30 **CASADO Loreto**, Universidad de Vitoria  
L'enseignement de la version originale.

#### Atelier 3 • Salle 101

**Le regard de l'Autre, perspectives historiques I  
xvii-xxi<sup>e</sup> siècle**

Modérateur : GINÉ Marta

9h30 **BRUÑA CUEVAS Manuel**, Universidad de Sevilla  
Incorporación de la jergonza a los diccionarios francés-  
español (siglos xvii y xviii).

10h **ADDE Amélie**, IUFM de la Réunion

Enseigner le théâtre espagnol classique aujourd'hui.

10h30 **Pause café**

11h **MARIGNO Emmanuel**, Université Lyon 2

Du premier Parnaso español à la dernière édition  
illustrée de 2007, de Francisco de Quevedo y Villegas.

11h30 **INCARDONA Janine**, Universitat de València  
L'ancien régime sous le prisme du sacré ou comment  
essayer d'abandonner notre regard d'hommes et de  
femmes du xxi<sup>e</sup> siècle.

12h **ALONSO Matilde**, Université Lyon 2 ; **FURIÓ Elies**,  
Université Lyon 3

Recursos naturales y recientes trayectorias de desarrollo  
en América latina.

14h – 15h30  
Deuxième session

#### Atelier 1 • Salle 08

**Français sur Objectifs Spécifiques**

Modérateur : BRÉMOND Joël

14h **BERLANGA DE JESÚS Lorenza**, Universidad  
Autónoma de Madrid

Enseñar lengua francesa de especialidad: ¿qué pasa  
con la tercera lengua? Apuntes y propuestas en cuanto  
al francés de Turismo y de Traducción.

14h30 **BLANCO María del Pilar**, Universidad  
de Valladolid

Le texte publicitaire: document authentique dans  
l'enseignement du français appliqué au tourisme.

**15h CARVALHO Christine**, Universidad de Alicante  
Enseigner la langue du droit comme langue étrangère :  
cas du français juridique destiné à des étudiants  
espagnols.

### Atelier 2 • Salle 106

#### Didactique des langues et TICS

Modérateur : CORREDOR Anna María

**14h MACIA ESPADAS Natalia**, Universidad de Alicante  
Etudier le français du tourisme à l'aide des TICS.

**14h30 MARCOS GARCÍA María**, Nueva Universidad  
de Salamanca  
Las TIC como recurso para introducir la cultura en la  
clase de FLE.

**15h SANZ-GIL Mercedes**, Universitat de Castellón,  
**BAYNAT-MONREAL Maria Elena**, Universitat de València  
Los foros de discusión como espacio de intercomuni-  
cación y ayuda en la Enseñanza-aprendizaje del FLE.

### Atelier 3 • Salle 101

#### Littérature et culture dans l'enseignement des langues. De la théorie à la pratique

Modérateur : POPA LISEANU Doina

**14h FISCHER HUBERT Denise**, Universitat de Tarragona,  
**LASO Y LEON Esther**, Universidad de Alcalá de Henares  
Des repères culturels pour mieux comprendre.

**14h30 ROYER Lydie**, Université de Champagne Ardenne  
De la mise en œuvre des savoir-faire à l'acquisition d'une  
culture en littérature espagnole.

**15h DECOBERT Claire**, Université de Paris 3 - Sorbonne  
nouvelle

Le discours de Juan Carlos à propos de l'Hispanité  
ou comment enseigner quelques faits de civilisation.

**15h30 Pause café**

- **16h Départ pour le Musée des Beaux-Arts.**  
**16h50 Visite guidée de la collection de peinture  
française du Musée des Beaux-Arts,**  
place des Terreaux (métro Hôtel de Ville).
- **Soirée libre**

Vendredi 28  
novembre

**9h30 . salle 08**

**GARCÍA Rosa, MORALES Emilio,**

Instituto Cervantes, Lyon

Presentación del método AVE (Aula Virtual de Español).

10h – 13h

Troisième session

**13h Repas au restaurant de l'ENS LSH**

### Atelier 1 • Salle 08

#### Linguistique appliquée

Modérateur : José Carlos de Hoyos

**10h BURBAN Chrystelle**, Université de Montpellier ;

**LAGARDE Christian**, Université de Perpignan

Pourquoi et comment (n') enseigne-t-on (pas) la diversité  
linguistique de l'Espagne dans les cursus universitaires  
français ?

**10h30 GUIJARRO GARCÍA Rafael**, Universidad  
de Granada

Complément d'objet indirect et objeto indirecto :  
similitudes et différences.

**11h Pause café**

**11h30 FORTINEAU Chrystelle**, Université de Nantes  
Articles et pourcentages en espagnol : de la théorie  
à l'usage.

**12h GÓMEZ JORDANA Sonia**, Facultad de Filología,  
Madrid

Le problème de la traduction des adverbes.

**12h30 VILLAR DÍAZ María Belén**, Université de Lyon 2  
Mecanismos lingüísticos en la expresión de la posesión:  
límites, problemas y estrategias de traducción.

### Atelier 2 • Salle 106

#### Traductologie

Modérateur : Lorenza Berlanga de Jesús

**10h VEGA Y VEGA Jorge Juan**, Universidad de Sevilla  
L'apprentissage de la traduction à travers les images.  
Techniques, méthodologie, résolution de problème.

**10h30 AVENDAÑO-ANGUITA Lina**, Universidad  
de Granada

Perspective narrative et temps verbaux : Problèmes  
de traduction.

**11h Pause café**

**11h30 ESPINOSA SANSANO Maria Dolores**,  
Universidad de Murcia

Les différents registres de langue et les mots inventés :  
quelle stratégie pourrait-on suivre pour les traduire ?

**12h LÓPEZ SIMÓ Mireia**, Universidad de Alicante ;

**SIERRA SORIANO Ascensión**, Universidad de Alicante  
L'enseignement du FLE et de la traduction français-  
espagnol à des apprentis traducteurs : une nouvelle  
formation hybride intégrée.

**12h30 PRIVAT Maryse**, Universidad de La Laguna

Les jeux de mots dans la presse française et comment  
les traduire en espagnol.

### Atelier 3 • Salle 101

#### Le regard de l'Autre, perspectives historiques II Journaux et voyages au XIX<sup>e</sup> siècle

Modérateur : BRUÑA CUEVAS Manuel

**10h SERRANO MAÑES Montserrat**, Universidad  
de Granada

L'Espagne du XIX<sup>e</sup> siècle vue par un hussard : John Rocca,  
un précurseur des voyageurs romantiques français.

**10h30 DELRUE Elisabeth**, Université de Picardie

Le stéréotype comme modalité de transmission de la  
culture de l'autre dans les récits de voyage.

**11h Pause café**

**11h30 CORREDOR PLAJA Anna Maria**, Universitat  
de Girona

La littérature française dans la presse de Gérone  
des années 1868-1898.

**12h GINÉ JANER Marta**, Universitat de Lleida

La presencia de la literatura francesa en el periódico.  
La Vanguardia siglo XIX. Panorama general.

**12h30 PÉREZ ROMERO Emilia**, Université de Tours

L'Espagne dans les articles d'Emilia Pardo Bazán pour  
la Nouvelle Revue Internationale.

- **14h30 – salle 08** – Présentation de l'enseignement de  
l'image dans le département d'espagnol de l'université  
Lyon 2 par Philippe Merlo, directeur du département.

● **15h – salle 08** – Présentation de la filière L.E.A. du département d'espagnol de l'université Lyon 3 par Elies Furió-Blasco, Professeur du département.

**15h30 Pause café**

**16h – 17h30**  
**Quatrième session**

#### **Atelier 1 • Salle 08**

##### **Français sur Objectifs Spécifiques**

Modérateur : ROYER Lydie

**16h HERRAÉZ-PINDADO Javier**, Escuela Universitaria de Ingeniería de Madrid

La enseñanza del francés técnico en la Universidad Politécnica de Madrid.

**16h30 PALACIOS Concepción ; MÉNDEZ Pedro**, Universidad de Murcia

La formación literaria previa de los estudiantes de Filología Francesa: análisis de la situación.

#### **Atelier 2 • Salle 106**

##### **Cyberpresse et espagnol des affaires**

Modérateur : ARAGÓN COBO Marina

**16h VILLANUEVA Alfonso**, Universidad de Castellón  
Cyberpresse : culture de l'autre et nouvelles littératies.

**16h30 EURRUTIA CAVERO Mercedes**, Universidad de Alicante

L'apprentissage du lexique dans le français des affaires : imprécisions et ambiguïtés lexicales dans la pragmatique de la traduction français-espagnol/espagnol-français.

**17h HURTADO Stéphane**, Université de Cergy-Pontoise  
Pour une nouvelle approche pragmatique et raisonnée de l'enseignement de l'espagnol économique à l'Université.

#### **Atelier 3 • Salle 101**

##### **Littérature francophonie et poésie**

Modérateur : MARIGNO Emmanuel

**16h POPA-LISANEAU Doïna**, UNED, Madrid  
La contribution des auteurs francophones au cours de F.L.E.

**16h30 PIQUER DESVAUX Alicia**, Universitat de Barcelona

A propos du dialogue de Claude Esteban avec les poètes et les artistes espagnols.

**17h SANZ Teófilo**, Universidad de Burgos  
De la poésie avant toute chose : Wagner vu par Baudelaire.

#### ● **17h30 – salle 08**

##### **Table ronde sur « Le regard de l'Autre »**

à partir de l'ouvrage Francia mira la guerra de la Independencia, Lleida, Milenio, 2008, avec la participation de Marta Giné (Universitat de Lleida), Solange Hibbs (Université de Toulouse-Le Mirail), Francisco Lafarga (Président de l'A.P.F.U.E.) et Jacques Soubeyroux (Président d'Honneur de la S.H.F.).

#### ● **20h Dîner à l'Institut Vatel**

8 rue Duhamel, Lyon 2<sup>e</sup>, métro et tramway Perrache.

**Samedi**  
**novembre 29**

**9h30 – 12h30**  
**Cinquième session**

#### **Atelier 1 • Salle 08**

##### **L'espagnol, langue de spécialité**

Modérateur : ALONSO Matilde

**9h30 BREMOND Joël**, Université de Nantes  
L'enseignement de l'espagnol en LEA : pour une « autre » formation universitaire.

**10h OLMO CAZEVIELLE Françoise**, Universitat de València

La place des langues étrangères dans les plans d'études des écoles d'ingénieurs espagnols.

**10h30 Pause café**

**11h SÁNCHEZ ALBARRACIN Enrique**, INSA de Lyon  
Représentations, mythes et didactique : enseigner l'espagnol aux futurs ingénieurs.

#### **Atelier 2 • Salle 106**

##### **Intercompréhension et approche naturelle**

Modérateur : GONZÁLEZ REY María Isabel

**9h30 MURILLO PUYAL Julio**, Universitat Autònoma de Barcelona

Symbolisme phonique et intercompréhension français-espagnol à l'oral.

**10h DE HOYOS José Carlos**, Université Lyon 2  
Aspectos emocionales de la percepción del español en los estudiantes universitarios franceses.

**10h30 Pause café**

**11h VASQUEZ DE CASTRO Isabel**, I.U.F.M. de Créteil  
Autour des mémoires et des écrits professionnels : quelle réflexion sur les méthodes et les contenus pour l'enseignement de l'espagnol en IUFM ?

#### **Atelier 3 • Salle 101**

##### **Écriture de l'Autre et écriture féminine**

Modérateur : PALACIOS Concepción

**9h30 MARRERO MARRERO Maria del Carmen**, Universidad de la Laguna

La literatura francesa a través de las Memorias de mujer.

**10h MIÑANO MARTÍNEZ Evelio**, Universidad de València

Les Séductions espagnoles de Louise Doutreligne.

**10h30 Pause café**

**11h TAMARIT VALLES Inmaculada**, Universidad Politécnica de València

Lengua e identidad en la literatura francesa actual: L'exil est mon pays d'Isabelle Alonso.

#### **11h30 / 12h30 – Amphithéâtre**

- **Conférence de clôture : CABELLO CASADO Maite**, Departamento de Ordenación Académica, Dirección Académica del Instituto Cervantes, Madrid  
"El tratamiento de la dimensión cultural en el aula de español: cultura, sociocultura e intercultural. El Marco común europeo de referencia y el Plan Curricular del Instituto Cervantes".

- **Clôture du congrès : MARTIN Georges**, Président d'Honneur de la S.H.F.

**13h Repas au Restaurant Jols**,  
283, avenue Jean Jaurès, à proximité de l'ENS.